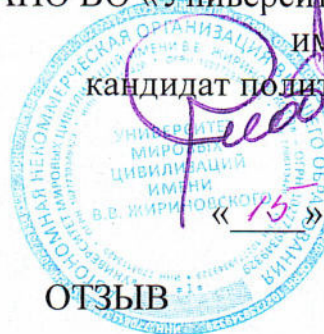


«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор

АНО ВО «Университет мировых цивилизаций
имени В.В. Жириновского»

кандидат политических наук, профессор
Слоботчиков О.Н.



«15» января 2026 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Автономной некоммерческой организации высшего образования «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского» на диссертационную работу Фоменко Екатерины Александровны «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Е.А. Фоменко посвящено изучению рецепции художественных текстов в русле экокognитивного переводоведения.

Цель исследования заключается в выявлении и системном описании закономерностей формирования и функционирования экологического пространства перевода на примере китайской рецепции художественных текстов В. Бианки и С. Есенина посредством определения специфики трансляции русской экологической картины мира в китайский лингвокультурный контекст.

Объектом диссертационного исследования выступает процесс межкультурной коммуникации, воплощенный в совокупности переводов на китайский язык и читательских рецепций художественных произведений В. Бианки и С. Есенина, а также дискурсивная среда, в которой происходит этот процесс.

Предмет исследования составляют специфические стратегии, используемые для перевода и культурной адаптации экологических концептов, натурфилософских мотивов, образов флоры и фауны, пейзажной лирики и антропоцентрической/биоцентрической этики в рамках китайского рецептивного поля, а также механизмы конструирования «экологического образа» русской литературы в китайской культуре на материале творчества данных авторов.

Материал исследования включает четыре основных массива: во-первых, корпус текстов В. Бианки (100 исходных прозаических текстов в объеме 461 стр. и 132 их перевода на китайский язык в объеме 1254 стр.); во-вторых, корпус текстов С. Есенина (54 исходных поэтических текста в объеме 124 стр. и 75 их переводов в объеме 575 стр.); в-третьих, эмпирические данные опроса

66 китайских респондентов; в-четвёртых, творческие тексты реципиентов перевода (161 «встречный текст» (развёрнутые ответы на заданные вопросы), созданный китайскими студентами и школьниками).

Актуальность диссертационного исследования обусловлена, во-первых, необходимостью переосмысления и интеграции понятия «экологическое мышление» в философию современного переводоведения. В эпоху глобальных экологических вызовов формируется новая научная парадигма, в рамках которой перевод рассматривается не просто как лингвокультурный, но и как экосемиотический акт, создающий особую «среду обитания» текста в новой культуре. Исследование механизмов, посредством которых рецептивная среда (в данном случае китайская) адаптирует инородные художественные миры, позволяет выявить законы культурной экологии и стратегии поддержания «биоразнообразия» литературных систем.

Во-вторых, работа актуальна в контексте усиления диалога между российской и китайской культурами. Исследование рецепции «природоцентричных» произведений русской литературы XX века в Китае обладает значительной практической ценностью. Творчество В. Бианки, с его любопытным для детского мировосприятия взглядом на природу, и лирика С. Есенина, проникнутая крестьянским и пантеистическим мироощущением, образуют репрезентативный материал, поскольку их глубоко национальные художественные миры были успешно транспонированы в китайское культурное пространство. Анализ данной трансляции позволяет выявить, какие элементы русской экологической картины мира оказались наиболее релевантными для китайской аудитории, и каким образом они были адаптированы в контексте богатой собственной природоописательной традиции Китая.

В-третьих, исследование заполняет конкретную лакуну в сравнительном литературоведении и переводоведении. Несмотря на интерес к восприятию русской классики в Китае, частные случаи переводов и рецепции таких авторов, как В. Бианки и С. Есенин, не были предметом системного научного анализа в предложенном ракурсе. Их сопоставление – прозаика-натуралиста и поэта-лирика – позволяет выявить разнообразные стратегии перевода экологических концептов, образов флоры и фауны, а также пейзажной метафорики, что вносит вклад в теорию художественного перевода и межкультурной коммуникации.

Научная новизна исследования заключается в разработке и применении на практике новых методов исследования (эколого-синергетический и эколого-герменевтический анализ, метод «встречного текста» в контексте анализа рецепции переводов), что позволило впервые дифференцировать критерии оценки качества перевода с позиций переводчика (гармоничность) и реципиента (экологичность).

Теоретическая значимость исследования заключается в научной интеграции идей китайской экотранслатологии и российской экологии перевода в рамках единого экокognитивного подхода. Работа вводит и обосновывает новые категории («экологическое пространство перевода»,

«экологичная рецепция», «уровни экологичности» и др.), расширяет метаязык дисциплины и предлагает оригинальную синергетическую модель рецепции, смещая фокус с личности переводчика на языковую личность реципиента. Это вносит вклад в развитие современного переводоведения, предлагая целостный взгляд на перевод как динамическую экосистему взаимодействия культур, текстов и субъектов коммуникации.

Практическая значимость заключается в создании научно-методической базы для оптимизации переводческой, педагогической и культурно-просветительской деятельности, направленной на углубление диалога между русской и китайской лингвокультурами в актуальной экогуманитарной парадигме. Разработанные модели анализа экологических концептов, натурфразеологии и пейзажной образности могут служить методическим инструментарием для переводчиков, работающих с русско-китайским и китайско-русским художественным переводом, особенно в текстах с выраженной экопоэтикой. Выявленные успешные и проблемные стратегии перевода (адаптация, калькирование, комментарий, визуализация и др.) предлагают конкретные решения для передачи культурно-специфических реалий русской природы и экологического мировоззрения на китайский язык.

Исследование вносит вклад в «мягкую силу» и углубление взаимопонимания между странами, демонстрируя, как ключевые элементы русской культурной идентичности, связанные с природой, воспринимаются в Китае. Результаты работы могут быть полезны для организаторов совместных культурных проектов, фестивалей, выставок, посвященных литературному наследию и экологической теме, помогая точнее выстраивать стратегию культурного экспорта. Сформированный и проанализированный билингвальный корпус текстов представляет собой ценный ресурс для библиотек, культурных центров и исследовательских институтов обеих стран.

Анализ читательских анкет и творческих работ позволяет понять запросы и особенности восприятия современной китайской аудиторией (в частности, молодежной), что может учитываться при планировании новых переводных изданий, составлении предисловий, комментариев и сопроводительных метатекстов, облегчающих рецепцию. Выводы о наиболее релевантных для китайского читателя аспектах творчества В. Бианки и С. Есенина могут помочь в продвижении других русских авторов с экологической тематикой на китайский книжный рынок.

Достоверность результатов исследования обеспечена как объемом проанализированного материала, так и апробированными теоретическими положениями используемой в диссертации научной литературы из различных областей – от эколлингвистики и теории перевода, когнитивной лингвистики и экокognитивного переводоведения, до экопоэтики, лингвокультурной семиотики, рецептивной эстетики и теории читательского восприятия – в соответствии с предметом, целями и задачами диссертационного исследования.

Наглядность представления полученных результатов обеспечивается использованием в диссертации 40 рисунков, 20 таблиц, а также материалом, представленным в 6 приложениях.

Результаты диссертационного исследования **апробированы** в 11 научных публикациях, включающих 5 статей в ведущих рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

Первая глава «Теоретико-методологические основания исследования процесса перевода с позиций экокognитивной парадигмы» выполняет роль теоретико-методологического каркаса, на котором строится всё последующее исследование. В ней осуществляется интеграция двух научных традиций (китайской экотранслатологии и российской экологии перевода), уточняется категориальный аппарат и обосновывается фокус на реципиенте, что позволяет автору ввести и аргументировать ключевую для работы категорию «экологическое пространство перевода».

Одним из *ключевых достоинств* представленной главы является грамотный и обоснованный синтез традиционных (ручных) и современных цифровых методов исследования, что наглядно продемонстрировано в проведенном автором многоэтапном наукометрическом анализе российских и китайских исследований, где ручной сбор и обработка данных из баз CNKI и Elibrary были успешно дополнены компьютерной визуализацией и кластеризацией ключевых понятий с помощью программного обеспечения VOSviewer.

Вторая глава «Эколого-синергетический анализ перевода прозаических и поэтических текстов русских писателей В. Бианки и С. Есенина» является эмпирическим ядром исследования и посвящена детальному анализу переводов на практике. Дается обзор творчества В. Бианки (раздел 2.1.) и С. Есенина (раздел 2.2.) в оригинале и их рецепции в Китае, включая историю переводов и популярность. Формулируются принципы эколого-синергетического анализа, ориентированные на выявление гармоничности перевода (раздел 2.3.). Анализируются не только вербальные, но и креолизованные тексты (с иллюстрациями) и переводческие метатексты (комментарии), что позволяет оценить синергию смыслов на разных уровнях.

К *научным достижениям* стоит отнести, во-первых, включение в анализ креолизованных изданий и переводческих комментариев, что соответствует современному взгляду на перевод как на многокомпонентный продукт, а, во-вторых, применение количественных методов и визуализацию данных (диаграммы, проценты). Это позволяет перевести субъективную оценку «качества перевода» в объективные, измеряемые критерии (гармоничный, эквивалентный, адекватный), наглядно демонстрируя распределение стратегий у разных переводчиков. В-третьих, примечательно, что переводческий анализ выходит за рамки лингвистической эквивалентности – в работе исследуется процесс культурной адаптации ключевых концептов (например, замена образа «каша без масла» на «суп без соли»), что демонстрирует роль переводчика в качестве медиатора, обеспечивающего баланс между верностью оригиналу и понятностью для китайского читателя.

Третья глава диссертации «Эколого-герменевтический анализ китайской рецепции переводных художественных текстов русских писателей В. Бианки и С. Есенина» представляет собой реципиентоцентричную и кульминационную часть исследования. В ней теоретическая модель и анализ переводов проверяются на практике через восприятие конечного потребителя – китайских читателей в количестве 92 человек (школьники и студенты). Описывается проведение анкетирования, показавшего общий положительный интерес к текстам русских авторов. Вводится и операционализируется ключевой критерий «экологичность» как мера успешного восприятия перевода реципиентом. Выделены три уровня: исчерпывающая, частичная и неэкологичность (Разделы 3.2.1. и 3.2.2.).

Для «измерения» экологичности используется инновационный для переводоведения метод «встречного текста»: респондентам предлагалось прочитать перевод и письменно выразить своё отношение к нему. Метод позволяет выйти за рамки гипотетического «идеального читателя» и получить реальные, «живые» данные о восприятии, включая эмоции, ассоциации и непонимание. Необходимо акцентировать, что количественный и качественный анализ реакций, их категоризация и визуализация делают выводы высоко доказательными.

На основе эколого-герменевтического анализа этих текстов проводится детальная диагностика уровней восприятия по каждому автору. Посредством синтеза и соотнесения позиций (Раздел 3.3.) устанавливается соотношение между гармоничностью перевода (критерий переводчика, из *Главы 2*) и его экологичностью (критерий реципиента, из *Главы 3*). Выявлены возможные векторы (например, «гармоничный перевод → исчерпывающая экологичность», «эквивалентный перевод → частичная экологичность» и др.).

На основе всех полученных данных строится и апробируется синергетическая модель экологичной рецепции перевода художественного текста (стр. 184, рис. 21). Модель интегрирует ключевые факторы: язык, культуру, экосреду, когнитивно-аффективные качества переводчика и реципиента, где центральным механизмом выступает синергия смыслов (Раздел 3.4.).

Стоит отметить, что между всеми тремя главами прослеживается чёткая логика целостного исследования. *Третья глава* является практической реализацией теоретического тезиса о необходимости изучения дискурса реципиента. Она наполняет конкретным содержанием введённые в *первой главе* понятия «экологическое пространство перевода» и «экологичность», операционализируя их через уровни восприятия. Также здесь напрямую используются и развиваются концепции Ху Гэншэня (адаптация), Л.В. Кушниковой (синергия) и Е.В. Чистовой (экокогнитивный эксперимент).

Просматривается также прямая и диалогическая связь *второй и третьей глав*. Если *Глава 2* даёт ответ на вопрос: «Как переводчик создает (гармоничный) текст?», т.е. фокусируется на процессе и результате перевода, то *Глава 3* отвечает на вопрос: «Что происходит с этим текстом в сознании реципиента?» и «Насколько успешен созданный переводчиком продукт?», т.е.

фокусируется на воспроизведённом эффекте и рецепции. Раздел 3.3. напрямую соотносит результаты обеих глав, устанавливая корреляцию между качеством работы переводчика (гармоничность / эквивалентность / адекватность) и воздействием его работы на целевую аудиторию (уровни экологичности рецепции). Это ключевой момент, доказывающий, что успех коммуникации зависит от обоих субъектов.

Третья глава служит логическим завершением и верификацией всей исследовательской конструкции. Она переводит работу из плоскости анализа текстов в плоскость анализа коммуникативного акта, доказывая, что «экологическое пространство перевода» существует не только теоретически, но и эмпирически, проявляясь в конкретных когнитивных и эмоциональных реакциях реальных читателей. Таким образом, исследование приобретает завершённый циклический характер: теория → анализ текста → анализ рецепции → синтез в новой модели.

В *заключении* подводятся основные итоги диссертационного исследования, формулируются главные выводы, отражающие положения, выносимые на защиту, и определяются перспективы дальнейшего изучения обозначенных в диссертации проблем.

В конце работы приводится *список литературы*, состоящий из 276 научных трудов на русском (170 изданий), английском (20 изданий) и китайском языках (73 издания), *списка словарей* (13 изданий), а также 16 *источников иллюстративного материала* и 6 *приложений*, включающих исходные тексты на русском языке, тексты перевода на китайском языке; полная версия результатов анализа экоконцептов; содержание анкет; результаты анкетирования, а также отдельно представленные «встречные тексты» китайских респондентов, дополненные переводом автора диссертационного исследования.

Таким образом, мы можем констатировать, что все задачи, поставленные автором настоящей диссертации, успешно решены, цель достигнута, и диссертационное исследование Е.А. Фоменко заслуживает, по нашему мнению, высокой оценки, с точки зрения как теоретической значимости, так и практической ценности.

Несмотря на несомненные достоинства работы, в процессе её изучения появились вопросы и соображения, носящие дискуссионный характер.

1. В ходе исследования выявлено, что уровень экологичности рецепции перевода зависит от когнитивной базы и лингвокультурных фоновых знаний читателей. Как, по Вашим данным, различается экологичность восприятия более доместицированных и более форенизированных фрагментов в переводах текстов В. Бианки и С. Есенина у двух групп китайских реципиентов: 1) изучающих русский язык и знакомых с русской культурой, и 2) не изучающих русский язык и ориентированных исключительно на китайский культурный контекст?

2. Разработанная синергетическая модель экологичной рецепции включает взаимодействие множества факторов. Каковы практические рекомендации автора по применению данной модели в реальной

переводческой практике и в дидактике перевода для подготовки переводчиков, работающих с русско-китайской языковой парой? С учётом того, что понимание рецепции является ключом к коммерческому успеху переводного издания, каким образом прогнозирование уровня экологичности рецепции на этапе переводческой работы может быть интегрировано в маркетинговую стратегию издательства для оптимизации продвижения и увеличения продаж будущей книги? Можно ли рассматривать данные, полученные в ходе подобного предварительного анализа восприятия (например, через метод «встречного текста»), не только как филологический инструмент, но и как ценный маркетинговый инсайт для точного позиционирования издания и таргетирования рекламы на конкретные читательские сегменты с разным уровнем культурной подготовки?

3. По какому принципу осуществлялся обратный перевод, представленный автором? Почему, например, при переводе оригинальных 1 и 3 строф (стр. 117 КД) в Разделе 2.3.2 встречающиеся лексемы «снегом» и «снежинки» переводятся на китайский язык одной и той же лексемой 雪花, а в обратном переводе уже звучат как «снежные цветы» (поморфемный перевод) и «снежинки» (словарное значение)?

4. Какая система транскрибирования используется автором работы при переводе имён китайских учёных на русский язык? Почему, например, имя 程福干 транслируется как Чжэн Фугань вместо Чэн Фугань, а имя 林克难 переведено как Линь Кэ'нан вместо Линь Кэнань?

Высказанные выше вопросы и соображения ни в коей мере не снижают общей высокой оценки диссертации Е.А. Фоменко, которая, по нашему мнению, представляет собой самостоятельное, оригинальное исследование, выполненное на высоком теоретическом уровне, диссертационная работа имеет также практическую ценность и соответствует паспорту специальности.

Автореферат и публикации автора в полной мере отражают содержание диссертации.

На основании выше изложенного можно заключить, что диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» является самостоятельным, завершённым исследованием и соответствует требованиям пп. 9–14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», утверждённом Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в новой редакции от 01 октября 2018 г), а его автор, Екатерина Александровна Фоменко, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв составлен доктором филологических наук (5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)), доцентом **Чистовой Еленой Викторовной**.

Отзыв обсуждён и одобрен на заседании кафедры теории, практики и дидактики перевода Института лингвопереводческих технологий и развития международных коммуникаций Автономной некоммерческой организации высшего образования «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского», протокол заседания № 5 от 25 декабря 2025 года.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Заведующий кафедрой теории, практики
и дидактики перевода
Института лингвопереводческих технологий
и развития международных коммуникаций
Автономной некоммерческой организации
высшего образования
«Университет мировых цивилизаций
имени В.В. Жириновского»,
кандидат педагогических наук, доцент

Таканова Ольга Владимировна
25 декабря 2025 г.

119049, г. Москва,
Ленинский проспект,
д. 1/2, корп. 1
Тел. +7 (499) 261-11-26
info@uwc-i.ru
https://uwc-z.ru/

Подпись Такановой О.В.

удостоверено

*Ведущий специалист
по кадровой работе*

25.12.2025



О.В. Таканова